

Ἕγμος ἑνάτος, ἐπιμηνίων ἑβδομος, ἐς θεοὺς τοὺς οὐ-  
ρανίους.

ὦ τοῦδ' οὐρανοῦ ἀναξ Ἥλιε, ἴλαος εἴης,  
Ἴλεως καὶ σὺ, Σελήνη, εἴης πότνια ἱρή,<sup>1</sup>  
Φωσφόρε τ', ἠδὲ Στίλβων, ἀγλαὴ ἡελίοιο  
Αἰὲν ὀπάονε, ὕμμες τ', ὦ Φαίνων Φαέθων τε  
Καὶ Πυρόεν, τοὶ πάντες ὕπαρχοι ἡελίοιο  
Ἔστὲ ἀνακτος, καὶ τά τοι ἀμφὶ προνοίην ἡμέων  
Κεῖνω, οὐ κε δέοι, συμπρήσσετε· ὕμνέομεν δὴ  
Ἕγμε καὶ ἄμμες, ἀγχιυὺς ἡμέων<sup>2</sup> μελεδωνούς,  
Ἄλλα θ' ἄμ' ἄστρα, προῖστορή<sup>3</sup> γε ἀφειμένα θεΐη.

Ἕγμος δέκατος, ἐπιμηνίων ὄγδοος, ἐς Ἀθηναῖν.

Ἀθήνη ἀνασσα, ἣ εἶδες οὐδαμᾶ ὕλης  
Χωριστοῖο προστατέεις ἠδ' ἡγέαι<sup>4</sup>, αὐτὴ  
Τουτέω δημοεργὸς ἐοῦσα μετ' εὐρύανακτα<sup>5</sup>,  
Ἐκ σέθεν εἶδος<sup>6</sup> ἅπαν προέχοντα, Ποσειδάωνα·  
Ἦτε κινήσιος ὥσει γιγνομένης συμπάσης  
Αἰτίη ἐσσί, τά κεν περιέργα προσγίγνοιτο,  
Αὐτὴ ἐκάστων ἐξωθεῦσα· ἀτὰρ καὶ ἀφ' ἡμέων,  
Ἦν τι ἐκάστοτε πλημμελὲς ἀφραίνουσι πελάζῃ,  
ὦ θεᾶ, σὺν νόφ' ἑθυμὸν ἐγείρουσ' ἐς δέον ἄμην.

Ἕγμος ἐνδέκατος, ἐπιμηνίων ἑνάτος, ἐς Διόνυσον.

Βάκχε πάτερ, ψυχῶν λογικῶν γενέτορ πασάων<sup>7</sup>,  
Ὅσαι<sup>8</sup> οὐράνιαι, ὅσαι τ' αὖ δαιμόνιαι γε,

1. Μ. ἱρή. — 2. Μ. ἡμέων. — 3. Μ. πρὸς ἱστορή. — 4. Μ. ἐγέαι.

Hymne IX, le septième des hymnes mensuels, aux Dieux du ciel.

O Soleil, roi de notre ciel, sois-nous propice; toi aussi, sois-nous propice, Lune, vénérable déesse; et toi, Lucifer (astre de Vénus), et toi Stilbon (astre de Mercure), tous deux compagnons assidus de l'éclatant Soleil, et vous, Phénon, Phaéthon, Pyroïs (astres de Saturne, de Jupiter, de Mars), qui tous obéissez au Soleil votre roi, et qui l'assistez, en tout ce qui convient, dans le gouvernement des choses humaines, nous vous célébrons comme nos brillants protecteurs, avec les autres astres qu'une providence divine a lancés dans l'espace.

Hymne X, le huitième des hymnes mensuels, à Minerve.

Minerve reine, toi qui régis et gouvernes la forme concrète non séparée de la matière, c'est toi aussi qui la produis, après le puissant Neptune qui tire de toi toute forme; tu es aussi la cause de tout mouvement communiqué par impulsion; enfin tu repousses de chaque chose tout ce qui serait inutile ou superflu. Toutes les fois que notre folie nous portera à commettre quelque faute, que tes inspirations, ô Déesse, d'accord avec celles de l'intelligence, ramènent notre âme au devoir.

Hymne XI, le neuvième des hymnes mensuels, à Bacchus.

Bacchus, que toutes les âmes raisonnables, tant celles des Dieux du ciel et des Démones que celles des

5. M. εὐρὸ ἀνακτα.— 6. M. ἐνθ' ἐν εἶδος.— 7. Pro νόφ vide utrum νόφ malis an νοφ. — 8. Cod. 495, πασέων, quo de codice notata vide ad hymn. VII. — 9. Idem codex, ὄσαι, bis et ter.

Ὅσσαι θ' ἡμέτεραι, μετ' ἀνακτα Ποσειδάωνα ·  
 Ὅστε κινήσιος <sup>1</sup> ἐσθλοῦ ἐλκομένης γε ἔρωτι,  
 Ἦδ' ἀναγωγῆς τῆς ἐπὶ λώϊον <sup>2</sup> αἴτιος ἐσσί ·  
 Σὺ καὶ ἄμμι δίδου ἀγαθῆς <sup>3</sup> ἀπολειπομένοισιν  
 Θειοτέρης τε ἐκάστουτε πρήξιος, ἄφροني γνώμη,  
 Αἰψά <sup>4</sup> που ἐπὶ ταύτην σὺν νόῳ αὐ' ἀνάγεσθαι,  
 Μὴ ἐσθλῶν πέρι ἄμμε ἐὼν <sup>5</sup> ἐπὶ δηρὸν ἀφραΐνεν <sup>6</sup>.

Ὕμνος δωδέκατος, ἐπιμηνίων δέκατος, ἐς Τιτᾶνας

Τὸν θνητῆς φύσεως συμπάσης δημοσεργόν,  
 Εἰ ἄγεθ' <sup>7</sup>, ὑμνήσωμεν ἀνακτα Κρόνον, Διὸς υἱά·  
 Πρεσβύτατόν θ', ὅπόσοι νόθοι ἐκ Διὸς ἄλλοι ἔασιν  
 Γαρτάριοι Τιτῆνες, τοὺς βᾶ καὶ αὐτοὺς σὺν τῷ  
 Ὑμνείωμεν, πάντας ἀρ' ἐσθλοὺς, νόσφι τε κηρῶν <sup>8</sup>,  
 Θνητῶν ἠδ' ἐπικήρων περ γενετῆρας ἐόντας ·  
 Ἀφροδίτην τε δάμαρτα Κρόνου δὴ τουτέω ἰρήν,  
 Πᾶνά τε θερῶν ἀρχόν, φυτῶν τ' αὐ' Δήμητραν,  
 Θνητοῦ <sup>9</sup> θ' ἡμετέροιο Κόρην, ἄλλους τε πρόπαντας.

Ὕμνος τρισκαιδέκατος <sup>10</sup>, ἐπιμηνίων ἐνδέκατος, ἐς

Ἦφαιστον.

Ἦφαιστ' ἀναξ, ὅς τε θεῶν ὑπερουραγιῶνων,  
 Ὅσοι Ὀλύμπιοι, ὅσοι Γαρτάριοι θ' ἄμα, ἠγέαι  
 Πρυστατέεις τε, μετ' εὐφυᾶνακτα Ποσειδάωνα,  
 Τοῖσιν καὶ χώρην τε νέμεις ἔδρην τε ἐκάστῳ ·  
 Ὅς στάσεως ἐν ταυτῷ, τῷ θ' ὄλω αἴτιος ἐσσί,

1. Idem, ὅς τήνδε νήσιος.

2. Idem, λώλιον. — 3. Idem, ἀγαθοῖς.

4. In αἰψα ultima male producitur.

hommes, reconnaissent comme leur père, toutefois après le puissant Neptune, c'est toi qui es la cause du mouvement produit par l'amour de la vertu et l'aspiration vers le mieux. Si quelquefois, par un égarement de notre esprit, nous cessons de tenir une conduite digne des Dieux, accorde-nous d'être aussitôt ramenés au bien par la raison, et ne nous laisse pas trop long temps errer loin de la vertu.

Hymne XII, le dixième des hymnes mensuels, aux Titans.

Allons chantons le créateur de toute la nature mortelle, Saturne roi, fils de Jupiter, le plus ancien de ses enfants illégitimes, qui sont les Titans, Dieux du Tartare. Nous les chanterons aussi avec lui : car tous sont bons et exempts de tout mal, quoiqu'ils aient créé des êtres mortels et sujets au mal. Chantons aussi Vénus, épouse sacrée de Saturne, Pan qui préside aux animaux, Cérès aux plantes, Proserpine à notre nature mortelle, enfin tous les autres.

Hymne XIII, le onzième des hymnes mensuels, à Vulcain.

Vulcain roi, toi qui marches à la tête de tous les Dieux supracélestes, de ceux de l'Olympe et du Tartare, chef de toute cette classe d'êtres après le tout-puissant Neptune, toi qui fixes à chacun son domaine et sa place, qui maintiens dans son identité l'ensemble des choses et chacune de ces choses en particulier,

5. Idem *ἔων* omittit, quod pro participio sumendum.

6. M. *ἄφραϊνεν*, pravo accentu.

7. M. *εἰ ἀγαθ'*. — 8. M. *χυρῶν*. — 9. M. *θνατοῦ*.

10. M. *τρεῖσκαίδέκατος*, magis quidem contra usum quam contra analogiam.

Ἦδέ θ' ἐκάστοις, τοῖσιν αἰδιότητα πορίζεις<sup>1</sup>  
 Αὐτὸς ἄρ', ἠὲ Ποσειδῶν, πατὴρ ἐοῦ διὰ βουλᾶς·  
 Σὺ φρουρεῖ καὶ ἄμμε<sup>2</sup>, διδοῦς μάλα δὴν καλῆσιν  
 Ἐν πρήξεσσιν ἐκάστοτε μίμνεν<sup>3</sup> γιγνομένοισιν.

Ὕμνος τεσσαρεςκαιδέκατος<sup>4</sup>, ἐπιμηνίων δωδέκατος, ἐς  
 δαίμονας.

Ἀθανάτοισι σὺν ἄλλοις καὶ τοὺς γε προσεχῆας  
 Ἄμμιν<sup>5</sup> τούτους ὑμνήσωμεν δαίμονας ἄγνοῦς,  
 Τοὶ ῥα θεοὶς τὰ πρὸς ἡμέας ἄλλοις θειοτέροισιν  
 Εὐ μάλ' ὑπηρετέοντες, συχνὰ ἰδ' ἐσθλὰ ἅπαντα  
 Ἄμμι διδοῦσι, τὰ δὴ ἔς γε σφέας ἐκ Διὸς αὐτοῦ  
 Χωρεῖε πάντα, θεῶν διὰ τῶν ἄλλων κατιόντα·  
 Ἐνθεν τοι καὶ ἡμέας, οἱ μὲν καθαίροντες<sup>6</sup>,  
 Οἱ δ' ἀνάγοντες, τοὶ δὲ φρουρεῦντες, σώζουσιν,  
 Ρεῖα<sup>7</sup> μάλ' ὀρθοῦντες νόον· ἀλλ' ἴλεω εἴητε.

Ὕμνος πεντεκαιδέκατος, ἐπιμηνίων τρισκαιδέκατος<sup>8</sup>, ἐς  
 σύμπαντας θεοὺς.

Ζεῦ ὕψιστε, θεῶν ὅς τ' ἔζοχος ἐσσι προπάντων·  
 Δημοιοεργὸς ἐὼν πρέσβιστος<sup>9</sup> [παγ]γενέτωρ τε·  
 Ὑμμες τ', ὧ πάντες θεοὶ, ὅσσοι Ὀλύμπιοί ἐστε,  
 Ὅσσοι Γαρτάριοί θ', ἠδ' οὐράνιοι, χθόνιοί τε·  
 Διδοῖτ'<sup>10</sup>, εἴ τις ἀμαρτὰς δεινὴ, ἀτάσθαλά τ' ἔργα,  
 Ἄμμι καθηραμένοισιν, ἀμύμοσιν ὕμμι πελάζεν,  
 Ἦ κε μάκαρ χημῖν γίγνοιθ' ὁ βίος<sup>11</sup>· καὶ ῥ', ὧ Ζεῦ,

1. M. πόρο ζέε. — 2. M. ἄμμα. — 3. M. μίμνεν.

4. M. τέταρτος καὶ δέκατος: nos usum scribentū eundem, quem hactenus Pletho, sequimur. — 5. M. ἄμιν τούτοις. — 6. Versus horridus, qui videtur in καθαίροντες primam producere.

leur donnant ainsi l'immortalité de concert avec Neptune, d'après les décrets de son père ; veille sur nous, accorde-nous, une fois venus à l'existence, de rester toujours dans la voie de la vertu.

Hymne XIV, le douzième des hymnes mensuels, aux Démon.

Avec les autres immortels, célébrons aussi les Démon bienfaisants, dont la nature touche immédiatement à la nôtre. Chargés d'exécuter les ordres des Dieux supérieurs en tout ce qui nous concerne, ils répandent sur nous tous les biens qu'ils reçoivent eux-mêmes de Jupiter par l'intermédiaire des autres Dieux. Ainsi les uns nous purifient, les autres nous élèvent au-dessus de nous-mêmes, d'autres nous protègent et nous sauvent en redressant facilement notre esprit. Soyez-nous favorables.

Hymne XV, le treizième des hymnes mensuels, à tous les Dieux.

Jupiter souverainement grand, supérieur à tous les Dieux, créateur tout-puissant et le premier auteur de toutes choses ; vous tous, Dieux de l'Olympe, Dieux du Tartare, Dieux du ciel et Dieux de la terre, accordez-nous, dans le cas où nous commettrions une faute grave, une action impie, d'en être purifiés, et de nous rapprocher de vous, êtres impeccables, afin d'assurer ainsi le bonheur de notre vie. Nous t'im-

7. M. ῥῆα. — 8. M. τρεισκαίδ. ut jam supra.

9. M. post εὖν distinguit, et idem, calami lapsu, γενέτωρ habet, non παγγενέτωρ.

10. M. οἰοῖτ'. — 11. In M. ascriptum est ὁ ὄλιος.

Σὺ ἐπὶ πᾶσιν, ὃς ἄρ πάντων κυριώτατος ἐσσί,  
 Πρώτιστόν θ' ὠτός τελέθων, πύματόν θ' ὁμοῦ ἐσθλόν.

Ἕγμος ἑκαιδέκατος, ἱερῶν δὲ πρώτος, ἐς Δία.

Ζεὺς οἷος πάμπαν ἀγένητός τ' αὐτοεὼν τε,  
 Παγγγενέτωρ δέ τε, παμμεδέων θ', ὃς πάντα οἶ' αὐτῷ  
 Ἐγκρύπτων καθ' ἓν, οὐδέ τι χωρίς, ἔθεν γε ἕκαστ' ἄν  
 Ἐκπροΐησι διακριδόν, ἐν τι καὶ οὕτω ὅλον γ' αὖ  
 Τοῦργον συντελέων, πάμπληρες κάλλιστόν τε  
 Εἰς ὃ<sup>2</sup> ἐνήν, ἄτε ἐν καὶ πάγχυ ἐὼν φθόνου ἐκτός.  
 Ἄλλ', ὦ Ζεῦ, σὺ καὶ ἄμμε τεῶν παιδῶν δι' ἀγαυῶν  
 Σὴν τῷ ὄλφ ἄγε, οἱ τεῖν ἔγνωσται, ἰθύνων·  
 Καὶ τ' ἀρχάς<sup>3</sup> δίδου ἄρχεν εὖ, ἔργα τ' ἀνύεν<sup>4</sup> πρήξεων.

Ἕγμος ἑπτακαιδέκατος, ἱερῶν δεύτερος, ἐς θεοὺς τοὺς  
 Ὀλυμπίους.

Εἰ' ἄγεθ', ὑμνεῖωμεν<sup>5</sup> ἄνακτα Ποσειδάωνα,  
 Ὅστε πρεσβύτατος παίδων Διός ἐστι προπάντων,  
 Ἡδὲ κρατιστός, τῆσδε τε δεύτερος ἐκ πατρὸς ἀρχῆς  
 Συμπάσης γενέθλης<sup>6</sup>, ἡδὲ προσεχῆς ἡμείων<sup>7</sup>  
 Δημοεργός· σὺν τῷ καὶ Ἡρην βασιλείαν,  
 Ἦτε θεᾶων πρεσβυτάτη αὖ ἔφω Διὶ πατρί·  
 Πρὸς δὲ καὶ ἄλλους ὑμνεῖωμεν<sup>8</sup>, ὅσοι ἐν Ὀλύμπῳ  
 Εἰσὶ θεοὶ, τοὶ ἀθανάτων τῶν ἐνθάδε πάντες  
 Προστάται ἡδὲ παραίτιοι· ἄλλ' ἔλεω εἶητε.

1. M. οἶ (sic), non οἱ encliticum.

2. M. ἦς δ. — 3. M. καὶ ἐ ἀρχάς. — 4. M. τ' ἀν ὑεν (sic)

plorons par-dessus tous, Jupiter, le plus puissant de tous, toi qui es en même temps, le premier et le dernier des biens.

Hymne XVI, le premier des hymnes sacrés, à Jupiter.

Jupiter est le seul être absolument incréé, il est son principe à lui-même; créateur et conservateur de l'Univers, il renferme toutes les choses sans exception dans son unité, d'où il les fait sortir chacune séparément pour les faire ainsi contribuer à l'unité de son œuvre, œuvre aussi complète et aussi belle que possible, la seule sur laquelle l'envie n'ait point de prise. O Jupiter, dirige-nous donc avec l'Univers, par l'intermédiaire de tes vénérables enfants, vers le but marqué dans ta sagesse; pour cela fais-nous bien commencer et bien finir chacune de nos actions.

Hymne XVII, le deuxième des hymnes sacrés, aux Dieux de l'Olympe.

Allons, chantons Neptune roi, le premier et le plus puissant de tous les enfants de Jupiter, second chef après son père de toute la création, et immédiatement après lui l'auteur de notre propre existence. Avec lui, Junon reine, la première des Déesses nées de Jupiter. Chantons encore tous les Dieux qui habitent l'Olympe, et qui sont les auteurs secondaires et les protecteurs de tout ce qu'il y a d'immortel dans l'enceinte du ciel. Soyez-nous tous propices.

δ. M. ἢ ἄγε θυμνώμεν (sic). — 6. M. γεν ὄλης (sic).

7. M. ἡμέων. — 8. M. ὑμνήωμεν.



Ἦμνος ὀκτωκαιδέκατος, ἱερῶν τρίτος, ἐς πάντας θεούς.

ὦ πάντες θεοί, οἷτε <sup>1</sup> μετὰ Ζῆν' ἔξοχα ἐσθλὸν  
 Πάμπαν ἀμύμονές ἐστε καὶ αὐτοὶ <sup>2</sup>, νοσφί τε κηρῶν ·  
 Ἦτων ῥα Ποσειδάων κορυφαῖος ἰδ' ἐκ <sup>3</sup> Διὸς ἀρχός ·  
 Οἷ θ' ὑπερουράνιοι πέλεθ', οἷ τ' αὖ οὐρανοῦ ἐντός,  
 Πάντες ἀγαυοὶ, ὕμμε γε, οἷτε φύσιν καὶ αὐτοὶ  
 Ἦμμιν <sup>4</sup> συγγενέ' ἔσχατοι ἔσχομεν, ὕμνόμεν δῆ.  
 ὦ ἦ, ὦ μάκαρες τ' αὐτοὶ, δῶταί τε ἑάων,  
 Ἀλλὰ καὶ ἄμμιν <sup>5</sup>, τοῖσι βίος μὴ αἰὲν ἀκηδῆς,  
 Καλὰ αὖ <sup>6</sup> ὕμμες ἰδ' ἐσθλά νέμοντες, ἀνορθόετ' αἰέν.

Ἦμνος, ἔνεακαιδέκατος, ἱερῶν τέταρτος, ἐς σύμπαντας  
 τοὺς μετὰ τοὺς Ὀλυμπίους θεούς.

ὦ Κρόν' ἀναξ, ὃς Τιτῆνων ὑπερουραγιῶνων,  
 Καὶ αὐτῶν μεδέεις · σύ θ' ὃς οὐρανοῦ αὖ τοῦδ' <sup>7</sup> ἠγέαι,  
 Ἦλιε, παντὸς, τῶ τε πλάνητες ἔπονται ἄλλοι ·  
 Τοῖν θνητῶν <sup>8</sup> σύμπασ' ἐξέβλαστε γενέθλη,  
 Ἀμφοῖν ἐκ σφῶϊν, Κρόνου ἠδέ τ' ἄρ' Ἦελίοιο ·  
 Τιτῆνες δὲ δῆ ἠδέ πλάνητες, ὕπαρχοι, σφῶϊν  
 Ἦλλοι ἐπ' ἄλλα συνεργοί · ἀτὰρ καὶ ὕμμε γε ἄμμες  
 Ἦμνόμεν, συχνὰ καὶ δι' ὕμέων <sup>9</sup> ἐσθλά τ' ἔχοντες ·  
 Σὺν δ' ὕμιν <sup>10</sup> καὶ ἀπλανέ' ἄστρ', ἰδὲ δαίμονας ἀγνοῦς.

1. Codex Monac. 495, supra jam citatus, εἶ τε.

2. Cod. 495, αὐτοί, ut nos, ubi M. αὐτόν.

3. Cod. 495, κορυφαῖος δὲ ἡ διός. — 4. Cod. 495, ὕμιν.

5. M. ἡμιν, sed cod. 495, ut nos. — 6. Cod. 495, ἦν pro αἰ.

Hymne XVIII, le troisième des hymnes sacrés, à tous les Dieux.

O Dieux, vous tous qui, après Jupiter, le Dieu éminemment bon et parfait, êtes comme lui exempts de toute souillure et de tout mal, vous à qui Jupiter a donné pour chef et pour coryphée le grand Neptune, soit que vous habitiez au-dessus ou en dedans du ciel, êtres vénérables, recevez nos hommages ; car nous participons à votre nature, et sommes vos parents, quoique au degré le plus éloigné. Salut, vous qui possédez et dispensez tous les biens ; faites que, sujets au mal par notre nature, nous soyons cependant relevés sans cesse de nos infirmités par tout ce que vous nous accordez de bien et de beau.

Hymne XIX, le quatrième des hymnes sacrés, à tous les Dieux inférieurs à ceux de l'Olympe.

O Saturne roi, qui gouvernes les Titans, ces Dieux supracélestes, et toi qui règues sur tout notre ciel, Soleil, chef de toutes les autres planètes, vous les deux grandes sources d'où est sortie la race des mortels issue à la fois de Saturne et du Soleil, et vous tous, Titans et planètes, qui obéissez à ces deux divinités et qui vous associez diversement à leurs travaux, nous vous célébrons aussi, car nous tenons de vous de grands biens, et avec vous nous chantons encore les astres fixes et les Démons bienfaisants.

7. M. αὐτοῦ δ'. — 8. M. τοῖ ἐνθῆ τῶν (sic), ἀρ δεῖνδε σύμπαν.  
9. M. ἡμέων. — 10. M. ὑμῶν.